

La Biblia en Castellano

por
Roberto Lloyd G.

La historia de la Biblia castellana se remonta a principios del siglo XIII. En aquel entonces no se usaba el castellano puro sino una mezcla con latín llamado "romance", la cual era una lengua transicional. Sabemos que las Biblias en "romance" ya circulaban en las primeras décadas del siglo XIII porque el Rey Jaime I de Aragón y el Concilio de Tolosa prohibieron su uso. Era delito poseer o leer el Antiguo o Nuevo Testamento en idioma vernáculo. El que los tuviera debía entregarlos a su obispo para ser quemados. Esto aconteció entre 1223 y 1233. No poseemos ejemplares de estas Biblias sino solo algunas referencias históricas.

La primera Biblia de la cual poseemos datos precisos es la *Alfonsina*. El rey de Castilla Alfonso X, el Sabio, tenía mucho interés en preservar las obras clásicas de la literatura universal. Así que, en su obra monumental, *Historia General*, incluyó una versión romanceada de la Biblia entera. La traducción se hizo de la Vulgata Latina y resultó ser bastante literal. Salió a la luz en 1280 y actualmente existe un ejemplar en la Biblioteca de El Escorial. Este manuscrito abarca cinco tomos en folio. Su tamaño voluminoso y su forma de composición, copiada a mano, hicieron que no tuviera gran circulación ni impacto. La *Biblia Alfonsina* tiene la distinción de ser la primera versión completa vertida en un idioma moderno.

La Biblioteca ya mencionada posee también varios manuscritos de los siglos XIII-XV pero todos son parciales. Concluimos que antes de la Reforma Protestante la Biblia había existido en el idioma vernáculo de España por unos 240 años. Durante ese período se hizo una traducción del Antiguo Testamento que merece mención.

Por el año 1418 el duque de Alba, Don Luis de Guzmán, se mostró insatisfecho con las versiones existentes del Antiguo Testamento. Así que comisionó al rabí Moisés Arragel a que hiciera una nueva traducción del hebreo y arameo. Bajo presión del duque también incluyó su comentario sobre el texto que se encuentra en letras muy pequeñas en el margen. Tardó doce años en realizar el trabajo que se publicó en 1430. La edición original fue una obra de arte bellamente ilustrada y caligrafiada. Los libros se ordenaron conforme al canon judío. El texto se distingue por la pureza de su lenguaje. En 1688 los Duques de Alba recuperaron el ejemplar del original que ahora puede examinarse en la Biblioteca de los Duques de Alba. Una edición limitada (300 ejemplares) de este Antiguo Testamento se mandó publicar por el Duque de Alba en 1922. Con razón esta versión se conoce como "La Biblia de la Casa de Alba".

De aquí en adelante, nuestro plan será analizar primero los Antiguos Testamentos producidos por los judíos, después los Nuevos Testamentos y finalizaremos detallando las Biblias completas. El espacio impide que abundemos sobre las muchísimas versiones parciales que se han hecho, especialmente de los Salmos y los Evangelios.

ANTIGUOS TESTAMENTOS

La Biblia de Quiroga es el primer Antiguo Testamento que hemos de mencionar. Es poco lo que se sabe acerca de ella. Se supone que fue traducida por un judío convertido al catolicismo. La traducción se hizo a base de la Vulgata y no de los idiomas originales. En 1527 el Cardenal Quiroga obsequió un ejemplar al emperador Felipe II, de ahí su nombre.

Los judíos fueron expulsados de España en 1492 por los Reyes Católicos. Muchos de ellos se refugiaron en los países que rodean el Mediterráneo; establecieron sus colonias y conservaron su cultura e idioma españoles. Las dos versiones que mencionaremos enseguida se hicieron específicamente para suplir la necesidad de estos judíos desterrados.

La Biblia de Ferrara apareció en 1553. Fue producto de las labores de dos judíos portugueses que se establecieron en Ferrara, Italia. La traducción se hizo a base de los textos hebreos y arameos; resultó muy literal y plagada de hebraísmos. Para los no judíos era muy difícil captar el sentido. A pesar de esta deficiencia, este Antiguo Testamento fue el que más se usó por cerca de 260 años. Casidoro de Reina lo utilizó mucho para hacer su traducción. La Biblia de Ferrara fue el primer Antiguo Testamento impreso en castellano. Fue reimpresso en 1611 y 1617 y pasó por revisiones completas en 1630 y 1661.

La Biblia de Viena. Cerca del principio del siglo XIX la comunidad judía española de Viena sintió la necesidad de hacer una nueva traducción. Entre 1813_16 se imprimió un Antiguo Testamento bilingüe en cuatro tomos. El hebreo y el español se encontraban en columnas paralelas. Lo curioso es que el español se escribió en caracteres hebraicos en vez de latinos. Así que el texto completo, hebreo y castellano, aparece en escritura hebrea. Esta obra lleva por título *La Biblia de Viena*.

Hasta 1961, los judíos hispanoparlantes dependían sólo de las versiones ya mencionadas. Fue en ese año que tres eruditos judíos argentinos vertieron el texto hebreo al castellano. En comparación con las anteriores, esta traducción es casi completamente nueva. Se destaca por ser muy fiel al hebreo. Se publicó por Ediciones S. Sigal de Buenos Aires.

Así termina nuestro recorrido histórico de cómo la comunidad judía transmitió el Antiguo Testamento al castellano. Cuando estudiemos las Biblias completas veremos muchos más Antiguos Testamentos producidos por la comunidad cristiana.

NUEVOS TESTAMENTOS

La publicación del Nuevo Testamento griego que hizo Erasmo en 1516 lo hizo accesible a los eruditos. Sirvió de base para la traducción a muchos idiomas. Los protestantes del siglo XVI fueron los primeros que lo aprovecharon. *El Nuevo Testamento de Francisco de Encinas* fue el primero que se tradujo directamente del griego. Este erudito se conoce como el Tyndale de la Biblia en español. Siendo joven se convirtió a principios de la Reforma protestante, acción que le forzó a huir de España. En 1541 llegó a Wittenberg, Alemania, y se alojó en la casa del famoso luterano Felipe Melancton donde pasó dos años en su labor de traducción. Su obra se imprimió en Amberes, Bélgica en 1543 cuando Encinas tenía solo 23 años. En noviembre de ese año el emperador Carlos V, a quien había dedicado la obra, visitó Bruselas. Encinas logró una entrevista con él y le obsequió un ejemplar del Testamento. Poco después, su libro fue condenado por el Santo Oficio y su autor fue encarcelado. Una de las razones probables para que su obra haya sido censurada era que todos los pasajes alusivos a la justificación por la fe de la Epístola a los Romanos fueron impresos en tipo negro y letras mayúsculas. Logró escapar de la cárcel en 1545 y se refugió en Inglaterra, donde por una temporada enseñó la cátedra de griego en la Universidad de Cambridge. Falleció en el exilio en 1553 a los 33 años.

El segundo *Nuevo Testamento* del siglo de la Reforma fue la obra de *Juan Pérez de Pineda*, doctor en teología y rector del Colegio de Doctrina en Sevilla. Se convirtió por la lectura de las obras de los grandes reformadores protestantes y fue muy influenciado por los escritos del español evangélico Juan de Valdés. En 1551 huyó de España a Ginebra donde pastoreó una iglesia reformada de refugiados españoles. También se dedicó a revisar el testamento de Encinas y los libros bíblicos que Juan de Valdés había traducido. El producto de esta labor salió a la luz en Ginebra en 1556 y se le denomina "*El Nuevo Testamento de Pérez*". En 1557 agregó el Libro de los Salmos vertido directamente del hebreo. Este Testamento fue introducido a España por contrabandistas, siendo el principal de ellos, Julianillo Hernández quien dedicó su vida a la distribución de la Biblia en España. Sufrió el martirio por su trabajo y se le conoce como el "padre de los colportores". Pérez de Pineda dedicó toda su vida a la distribución de la Palabra de Dios y al morir legó todos sus bienes para sufragar los gastos de la impresión de una Biblia completa en español. Parece que Casidoro de Reina usó estos fondos en 1569 para imprimir la Biblia del Oso.

Pasaron 300 años antes de que aparecieran *Las Escrituras del Nuevo Pacto* en 1858. La traducción fue realizada en España por Guillermo Norton y fue impresa en Edinburgo, Escocia. Se conoce comúnmente como "*La Versión Bautista*" porque la palabra "bautizar" siempre se traduce por "sumergir" y "bautismo" por "inmersión". En 1916 la Casa Bautista reimprimió este testamento.

El Nuevo Testamento Hispanoamericano se publicó en 1916. En 1909 se había nombrado un comité americano/español de seis integrantes para preparar una nueva versión usando por primera vez el texto griego de Nestlé. En 1910 se imprimieron los Evangelios y el resto salió de las prensas en 1916. Se hizo una segunda edición en 1923. Una revisión completa se realizó en 1953. Este texto ahora aparece en el Nuevo Testamento bilingüe, Versión Latinoamericana, publicado por Editorial Mundo Hispano. Hasta tiempos recientes, esta versión se consideró la más fiel y se usó mucho como texto de estudio, pero nunca recibió la aceptación general del pueblo evangélico.

En 1881 Pablo Besson emigró de Suiza a Argentina, donde permaneció hasta su fallecimiento en 1932. Una de las tareas más grandes de su vida fue la traducción del Nuevo Testamento en castellano basándose en el griego del *Textus Receptus*. *El Nuevo Testamento de Pablo Besson* apareció en 1919. Una revisión, que en muchos pasajes fue una traducción completamente nueva, fue publicada por la Junta Bautista de Publicaciones en 1948 para celebrar el centenario del natalicio de Besson. Una tercera revisión se realizó en 1981 para conmemorar el centenario de su llegada a Argentina. Esta contiene una introducción biográfica y un apéndice extenso sobre "*El Pensamiento Bíblico de Besson*". Además, tiene muchas notas críticas y explicativas, pero algunas son demasiado breves para ser de algún valor.

No fue sino hasta 1979 que apareció otra traducción del Nuevo Testamento hecho por manos protestantes. La Sociedad Bíblica Internacional de Nueva York publicó *La Nueva Versión*

Internacional bajo el título "*Las Grandes Nuevas*". En 1990, Editorial Vida lo reimprimió e informó que el Antiguo Testamento estaba en preparación. Esta es una versión secundaria. Su texto base es el de la versión inglesa, New International Version. La traducción es del inglés cotejado siempre con el griego.

No fue sino hasta principios del presente siglo que los católicorromanos comenzaron a traducir Nuevos Testamentos. Anteriormente publicaban solo Biblias completas. Hemos encontrado por lo menos doce Testamentos distintos publicados por ellos desde 1903. He aquí una lista de ellos con anotaciones breves.

1. *El Nuevo Testamento de Juan José de la Torre*, Buenos Aires, Argentina, 1903
2. *El Nuevo Testamento de P. Guillermo Jünemann*, Concepción, Chile, 1928. También tradujo el Antiguo Testamento de la LXX pero no se publicó.
3. *El Nuevo Testamento de Nuestro Señor Jesucristo*, traducido por C. Ballester Nieto y publicado en Barcelona, España, 1934.
4. *El Nuevo Testamento de A.F.E.B.E.*, traducido de los originales por la Asociación para el Fomento de los Estudios Bíblicos en España, 1954.
5. *El Nuevo Testamento* traducido por profesores del *Centro Bíblico Hispanoamericano* (CEBIHA) de Madrid, España. Edición Mexicana, 1961.
6. *El Nuevo Testamento de José María Valverde*, poeta español. El texto fue revisado por el erudito bíblico Luis Alonso Schokel. Su énfasis está en la hermosa prosa castellana. Publicado en Madrid, España, 1966.
7. *El Nuevo Testamento de Villapadierna*. Traducido de los originales por P. Carlos de Villapadierna, profesor de Sagrada Escritura del Colegio de Teología de León y director del equipo que publica la revista de difusión bíblica "Evangelio y Vida". Madrid, 1967.
8. *El Nuevo Testamento Ecuménico*. Versión original por el católico Serafín de Ausejo apareció en 1968. Revisado por el protestante mexicano Gonzalo Báez-Camargo. La primera edición de un millón de ejemplares fue costada por la Comunidad protestante de Taizé, Francia y distribuida gratuitamente en todas las comunidades de habla hispana.
9. *Libro de la Nueva Alianza*. Edición popular realizada por tres eruditos argentinos quienes excluyeron todos los giros o expresiones que harían de la Palabra de Dios algo extraño o artificial. Está en preparación "El Libro de la Antigua Alianza" del cual ya han salido dos tomos. Publicado en Argentina, 1968.
10. *El Nuevo Testamento Versión Moderna*. No se sabe quién hizo la traducción, pero apareció en la colección de libros de bolsillo Mensajero de Bilbao, España. Se ilustra con fotografías a colores de parajes bíblicos y es una excelente traducción, 1971.
11. *El Nuevo Testamento de Fuenterrabía*. Traducción de P. Felipe de Fuenterrabía, profesor capuchino de Escritura del Colegio de Teología de Pamplona. Publicó Editorial Verbo Divino en 1971. En su cuarta edición, 1973, se hizo una revisión general con la colaboración de las Sociedades Bíblicas Unidas con el fin de usarlo como testamento interconfesional. El título de esta edición es "LA PALABRA DE DIOS". Ha tenido mucho éxito pasando por ocho ediciones y vendiendo por lo menos 755,000 ejemplares.
12. *Nueva Biblia Interconfesional, Nuevo Testamento*. Auspiciado por la Conferencia Episcopal Española y las Sociedades Bíblicas Unidas de Madrid y publicado por la Biblioteca de Autores Cristianos, la Casa de la Biblia y las Sociedades Bíblicas Unidas de Madrid en 1978. Sus editores pretendían que llegara a ser el libro de texto común de todos los miembros del pueblo de Dios.

BIBLIAS COMPLETAS

En el protestantismo, la historia de la Biblia en castellano es prácticamente el relato de la que hizo *Casidoro de Reina* y sus distintas revisiones. Se publicó en 1569 y entre los protestantes no hubo otra versión de la Biblia completa hasta 1893. Esta Biblia es la primera que se imprimió en español y que fue traducida directamente de los originales. Escrita en la Edad de Oro de las letras españolas, es una obra clásica de la literatura castellana. Fue precursora de las grandes obras de Lope de Vega y Cervantes.

Casidoro de Reina nació en Sevilla en 1520 y siendo joven ingresó en el convento de San Isidro del Campo de la misma ciudad. Este monasterio era un centro de ideas reformadas y se hizo famoso por su énfasis en el estudio bíblico. Transcurriendo el tiempo, un gran número de sus monjes se convirtieron a la causa de la Reforma, entre ellos nuestro personaje. La Inquisición comenzó a presionar y en 1557 Reina y varios de sus compañeros lograron escapar de España. Reina nunca regresó a su patria amada. Pasó tiempo en Ginebra, Frankfurt, Londres, Amberes y Basilea.

Mientras viajaba, uno de sus proyectos era el de verter la Biblia al castellano y en cada lugar consultaba su traducción con los expertos. Tardó doce años y terminó la obra en 1567 estando en Frankfurt, Alemania. Pasaron dos años antes de que encontrara quien imprimiera su Biblia, la que fue publicada en Basilea, Suiza en 1569. Los gastos de impresión fueron sufragados por la herencia que Pérez de Pineda había dejado con este propósito.

El primer tiraje fue de 2,600 ejemplares, la mayoría de los cuales fueron consumidos por las llamas de la Inquisición. Los primeros eran fáciles de identificar por el grabado en la portada. En él se aprecia un oso tomando miel del panal que se ubica en el tronco de un árbol. Por este grabado esta Biblia se conoce como *La Biblia del Oso*. En 1970, en su cuarto centenario, una edición facsímil fue publicada en España.

La obra de Reina se basó en el hebreo, arameo y griego. En el proceso de traducción también consultó versiones ya existentes. Las más importantes que él menciona específicamente son la versión latina de Pagnino y el Antiguo Testamento de Ferrara. David Vila considera que "su principal característica es su fidelidad a los originales". Otro ha dicho que es "el libro más vendido de todos los que han sido publicados en lengua española".

Todo idioma vivo sufre cambios constantes y ese es el caso del castellano. Esta evolución idiomática es la razón principal por la cual la Biblia necesita revisiones constantes. La Biblia del Oso solo contaba con 13 años cuando Cipriano de Valera comenzó su revisión que le tomó 20 años. En 1602 en Amsterdam salió al público la primera revisión de la Biblia de Reina.

Cipriano de Valera fue compañero de Casidoro de Reina en el convento de San Isidro del Campo de donde escaparon juntos con otras 18 personas en 1557. También fue amigo de Juan Pérez de Pineda. Se refugió en Inglaterra donde se graduó de la Universidad de Cambridge y fue catedrático en la de Oxford. Fue el más fecundo de los escritores reformados españoles. En 1597 tradujo "Las Instituciones" de Calvino.

La revisión de Valera se basó en los textos originales. En el caso del Nuevo Testamento fue el texto de Erasmo. Según declaración de él mismo, hizo muy pocos cambios en el texto. Lo que sí hizo fue agrupar los Deuterocanónicos en una sección entre los dos testamentos y eliminar las notas explicativas marginales.

Por 248 años la versión Reina-Valera no fue revisada en su totalidad. En 1708 y 1831 el Nuevo Testamento fue revisado, pero no fue sino hasta 1850 que se hizo una revisión completa. Este trabajo fue realizado por la Sociedad Bíblica Americana. Durante la última mitad del siglo XIX la Reina-Valera pasó por varias revisiones.

La revisión de 1909 fue realizada por la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera y es la que predominó en las iglesias evangélicas por 51 años. Actualmente se publica por las Sociedades Bíblicas Unidas y la Sociedad Bíblica Trinitaria.

Durante la década de los cuarenta, líderes evangélicos de toda Iberoamérica sintieron la necesidad de contar con una nueva revisión. En 1949 el Dr. Nida viajó por todo el mundo hispano consultando con eruditos. Las Sociedades Bíblicas en América Latina asumieron la responsabilidad y nombraron un comité de seis expertos que se reunió por primera vez en San José, Costa Rica en 1950. Este comité contaba con la ayuda de muchos consultores (60 para el Antiguo Testamento y 80 para el Nuevo Testamento) de todas partes del mundo hispanoparlante. El fruto de su labor vio la luz en la Versión Reina-Valera Revisada de 1960. Desde esa fecha, esta versión es la más leída, estudiada y compartida en las comunidades evangélicas. También ha sido utilizada por algunos sectores de la iglesia católicorromana.

Otra revisión, auspiciada por CLIE se terminó en 1977 y entró al mercado en 1979. Se conoce como la Revisión de 1977 y actualmente se publica por la Sociedad Bíblica Internacional. Samuel Vila dirigió un comité de especialistas, eruditos y pastores en la realización de esta revisión. Su texto base fue la Biblia del Oso de 1569, siempre cotejado con los originales. David Vila describe la revisión como sigue: "Actualizada, pero conservando toda su belleza literaria; popular, pero fiel a los originales; moderna, pero sin modernismos".

Al final de la década de los setenta la Casa Bautista de Publicaciones comenzó el proceso de hacer otra revisión. La Reina Valera Actualizada se agregó a la lista de revisiones disponibles en 1989. Los publicadores escriben que "la Biblia RVA es la culminación de diez años de trabajo intenso por parte de un equipo editorial de diez integrantes, un consejo editorial de otros diez, y más de 200 consultores representando a más de veinte países y diversos grupos cristianos". El texto base para esta revisión fue la de 1909 cotejada con los originales y unas veinte versiones antiguas y modernas.

Actualmente (1991), las Sociedades Bíblicas Unidas están en el proceso de preparar la revisión más nueva. Esta "mantendrá el estilo característico de Reina Valera, y se evitará que los cambios introducidos den la impresión de ser parches".

Ahora tenemos que regresar a 1893, año en que apareció la primera traducción de la Biblia de fuente protestante: *La Versión Moderna*. En sus fases iniciales fue trabajo de un individuo: H.B. Pratt. El tiene la distinción de ser el que inició la obra protestante en Colombia en 1856. En fecha posterior se trasladó a México en donde realizó su obra de traducción. Una conferencia misionera se llevó a cabo en México en 1888. En ella se nombró una comisión para colaborar con Pratt. El resultado de su labor se publicó en 1893 por la Sociedad Bíblica Americana. La edición original se caracterizaba por sus anglicanismos y faltas de elegancia en el lenguaje, problema que fue rectificado en parte por una revisión hecha en 1929. Esta es la primera traducción castellana que pudo aprovecharse de los descubrimientos, a mediados del siglo XIX, de los manuscritos bíblicos más antiguos. Straubinger dice que "merece ser mencionada por la fidelidad con que traduce los originales hebreo y griego". Otro comenta que la traducción del Antiguo Testamento es mejor que la del Nuevo.

Pasaron otros 86 años antes de la aparición de otra traducción protestante. En 1979 vieron la luz dos versiones nuevas. *Dios Habla Hoy* es el título de la Biblia completa en la Versión Popular. El Nuevo Testamento había salido en 1966 bajo el título *Dios llega al Hombre*. En 1970 el Consejo Episcopal Latinoamericano dio su aprobación al uso del Nuevo Testamento y desde ahí han habido ventas fenomenales entre los católicorromanos. Hay una edición especial de *Dios Habla Hoy* que contiene los Apócrifos en sección aparte entre los dos Testamentos.

El equipo editorial se componía de un menonita mexicano, un presbiteriano español y un jesuita colombiano. El cuidado de toda la traducción estuvo en manos de Gonzalo Báez-Camargo y William L. Wonderly. El trabajo se realizó bajo el patrocinio de las Sociedades Bíblicas Unidas.

Esta es la primera Biblia protestante que usó el principio de la equivalencia dinámica o funcional en hacer su traducción. Este principio se contrasta con el de la equivalencia o correspondencia formal que intenta conservar la forma del original en palabras y estructura. La equivalencia dinámica tiene como propósito producir el mismo impacto o resultado en el lector actual que se produjo en los lectores del idioma original. Los mismos editores escriben: "En esta traducción se ha hecho el esfuerzo para que el lector de hoy pueda entender lo mismo que los que leían u oían a los escritores bíblicos en la lengua y la época en que se escribieron". Esta versión ha sido muy criticada porque en su afán de hacer el texto completamente comprensible ha abandonado el uso de todos los términos teológicos; en algunos casos sus traducciones no comunican el sentido del original.

Dios Habla Hoy se considera una versión excelente como herramienta evangelística por su facilidad de comprensión, pero muchos consideran que la Biblia de uso común en las iglesias debe ser una que se base en la equivalencia formal (traducción literal).

La Biblia al Día: Paráfrasis se lanzó al mercado en 1979. El Nuevo Testamento se publicó en 1972 bajo el título "Lo Más Importante es el Amor". Los autores son muy francos cuando en su título confiesan que esta versión es una paráfrasis. Según el diccionario de la Real Academia, la paráfrasis es "una explicación o interpretación amplificativa de un texto para ilustrarlo o hacerlo más claro o inteligible". En su prefacio, los editores admiten que "cada vez que es necesario parafrasear, existe la posibilidad, por muy buenas intenciones que se tengan, de expresar algo que el escritor no tenía en mente". Otro problema con esta versión es que es secundaria. No es de los idiomas originales sino de la versión inglesa *The Living Bible*. David Vila comenta que "el lenguaje de la Biblia al Día es sencillo, sin belleza literaria, pero claro y comprensible aun para aquellos cuyo nivel cultural y vocabulario no alcanza a más que los primeros grados de lectura".

La última versión que ha salido de fuente protestante es La Biblia de las Américas. El Nuevo Testamento apareció en 1973 y la Biblia completa en 1986. El responsable de su publicación es la Fundación Bíblica Lockman. La nota introductoria y el prefacio de la primera edición del Nuevo Testamento hacen muy claro que por lo menos esa edición fue una traducción del Nuevo Testamento de la Nueva Biblia Estándar Americana (La Versión Modelo de 1971). En el prefacio de la Biblia completa todas las referencias a la versión americana se han eliminado. Se espera que el producto final en su totalidad sea una traducción directa de los originales y no una secundaria vía el inglés.

Esta Biblia se aferra estrictamente al principio de la equivalencia o correspondencia formal. Si quiere una Biblia que traduzca literalmente los originales, esta es su mejor opción. Además de ser muy fiel, también tiene referencias marginales copiosas y una presentación gráfica muy atractiva con una sola columna ancha de texto en cada página. Todo líder eclesiástico debe tener un ejemplar de esta versión entre sus libros de consulta.

Del seno del catolicismo romano han salido por lo menos trece versiones de la Biblia en castellano, diez de ellas desde 1944. He aquí la lista:

1. *La Biblia de Felipe Scío de San Miguel*. Es la primera Biblia castellana impresa en España. El autor, obispo de Segovia, tardó 10 años preparando su traducción. El Nuevo Testamento apareció en 1790 y la Biblia entera en 1793. El texto básico fue la Vulgata Latina. La primera edición fue de 10 tomos con el latín y el castellano en columnas paralelas con abundantes notas al calce. Las Sociedades Bíblicas sacaron varias ediciones del texto castellano sin notas y comentarios. Los primeros colportores en América Latina distribuían esta versión. Se le ha caracterizado como una traducción "infelicitísima".
2. *La Biblia de Félix Torres Amat*. El obispo de Barcelona publicó su Biblia en 1824. La traducción fue tomada de la Vulgata y es una versión bastante parafraseada. Abundan las paráfrasis interpoladas en itálicas que son de índole polémica católica. Desde la sexta edición esta obra se le atribuye a José Miguel Petisco como traductor principal. Por más de un siglo fue la Biblia más usada entre los católicorromanos.
3. *La Biblia de Vencé*. Es la primera Biblia castellana hecha e impresa en América Latina. La traducción es secundaria del francés, texto del Abad Vencé y notas del Abad Agustín Calmet. Verterlo al español fue labor de ocho sacerdotes mexicanos bajo la dirección de don Mariano Galván Rivera. Consiste de 25 tomos más uno de mapas y planos que vieron la luz entre 1831 y 1833.
4. *La Biblia de Nacar-Colunga* es la primera versión traducida directamente de los originales. Se publicó en 1944 exactamente 375 años después de la Biblia del Oso. Alguien ha comentado

- que "en el fondo básico de la *fidelidad*, han seguido paso a paso a Reina-Valera hasta en la *sintaxis*".
5. *La Biblia de Bóver-Cantera*. Traducción aparecida en 1947 hecha partiendo de los originales. Gillis ha escrito que "esta versión es excelente y da muestras de erudición y de escrupulosa atención al sentido de los idiomas originales". Es menos literal que la Nacar-Colunga.
 6. *La Biblia de Juan Straubinger*. Entre 1948 y 1952 este erudito alemán/argentino publicó su versión que es la primera tomada de los originales preparada en la América Latina. Según DiPardo es "un trabajo muy encomiable, especialmente por sus notas, algunas de ellas sumamente evangélicas".
 7. *La Santa Biblia de Nieto*. Publicada por Ediciones Paulinas en 1964, es la primera Biblia hecha por un equipo de escrituristas. Evaristo Martín Nieto dirigió el equipo. Su intención fue producir una "Vulgata" moderna.
 8. *La Biblia de Herder* fue publicada por la Editorial Herder en 1964. La traducción se realizó por un grupo de escrituristas bajo P. Serafín de Ausejo. Es una versión popular con muy pocas notas explicativas.
 9. *La Biblia de Jerusalén* salió primero en francés y tuvo gran éxito. La traducción original estuvo a cargo de la Escuela Bíblica de San Esteban de Jerusalén. En 1967 apareció la versión castellana. El texto bíblico es traducción de los originales y las notas, introducciones y apéndices han sido traducidos del francés. David Vila escribió en 1979 que esta era "la mejor versión católica actual". Es probable que esta evaluación siga siendo válida. Clifford advierte que "las notas son de gran utilidad, aunque a veces demasiado liberales en su enfoque".
 10. *La Biblia para Latinoamérica* es una versión de uso muy popular en estudios bíblicos auspiciados por católicos. En el Antiguo Testamento los libros no siguen ningún orden reconocido por judíos, católicorromanos o protestantes y termina con los Salmos. En el Nuevo, Judas se coloca antes de las epístolas de Juan. Es una traducción ágil, de fácil lectura y en lenguaje popular. Sus copiosas notas explicativas han sido criticadas por católicorromanos y protestantes.
 11. *La Nueva Biblia Española* es fruto del trabajo de Luis A. Schokel y Juan Mateos y salió al mercado español en 1975. La edición latinoamericana apareció en 1976. Es la primera versión católica que se vale del principio de la equivalencia dinámica o funcional. La evaluación de Santamaría es que es una "versión excelente desde el punto de vista literario, pero en muchos pasajes bastante interpretativa, apartándose de la idea original". "Ha sido objeto de grandes elogios y acerbos críticas".
 12. *La Biblia de Ausejo*. Traducida por un equipo de eruditos bajo la dirección de F. Serafín de Ausejo. Es una traducción de los originales y el N.T es una revisión de la Versión Ecuménica.
 13. *La Sagrada Biblia de Magaña* fue publicada en México por Ediciones Paulinas. Es una traducción de Agustín Magaña Méndez. El Antiguo Testamento es traducción secundaria de versiones antiguas y modernas y el Nuevo Testamento viene directamente del griego. Vio la luz en 1978.

Nuestro análisis no estaría completo si no mencionáramos una versión más que procede de los Testigos de Jehová. El Nuevo Testamento apareció en 1963 y la Biblia completa en 1967. Es una traducción secundaria del inglés pero es tan literal, que está plagada de hebraísmos y helenismos. Por provenir de una secta, algunas de sus partes son bastante tendenciosas. Lleva por título *Traducción del Nuevo Mundo de las Sagradas Escrituras*.

BIBLIAS DE ESTUDIO

- Hasta la fecha han aparecido seis Biblias de Estudio en castellano:
1. *La Biblia Anotada por Scofield*, 1966, Publicaciones Españolas.
 2. *La Biblia de Estudio Mundo Hispano*, 1977.
 3. *La Biblia de Estudio Editorial Vida*, 1978.
 4. *La Santa Biblia con notas de Editorial Caribe*, 1980.
 5. *La Biblia de Referencia Thompson*, 1988, Editorial Vida.
 6. *Nuevo Testamento y Salmos, Biblia de Estudio*, Sociedades Bíblicas Unidas, 1990.
- Las primeras cinco se basan en la Reina-Valera 1960, mientras que la última se vale de la Versión Popular. Cada una tiene sus ventajas y desventajas. En cuanto a su utilidad, el que escribe considera que las de Scofield y Thompson son las más prácticas y le podrían ayudar más en la preparación de mensajes y estudios.

Para la disciplina en su lectura bíblica diaria se recomienda *La Biblia en un Año*. Es el texto de la Reina-Valera 1960 arreglado en 365 lecturas diarias. Se lee toda la Biblia en un año y los Salmos dos veces.

CUADRO 12

TABLA CRONOLOGICA DE LA BIBLIA EN CASTELLANO

- 1430 La Biblia DE LA CASA DE ALBA (Antiguo Testamento)
 1527 La Biblia DE QUIROGA (Antiguo Testamento)
 1543 El Nuevo Testamento DE ENCINAS (protestante)
 1553 La Biblia DE FERRARA (Antiguo Testamento)
 1556 El Nuevo Testamento DE PERÉZ (protestante)
 1569 La Biblia DEL OSO de Casidoro de Reina (protestante)
 Revisión de Cipriano de Valera, 1602
 Revisión de la Sociedad Bíblica Americana, 1850
 Revisión de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, 1909
 Revisión de las Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960
 Revisión de CLIE, 1977
 Revisión de Casa Bautista, 1989
 Revisión de las Sociedades Bíblicas Unidas, en preparación.
- 1793 La Biblia de Felipe SCIO DE SAN MIGUEL (católicorromana)
 1813_16 La Biblia de VIENA (Antiguo Testamento)
 1824 La Biblia de Félix TORRES AMAT (católicorromana)
 1831_33 La Biblia de VENCE (católicorromana)
 1858 Las Escrituras del NUEVO PACTO (Nuevo Testamento protestante)
 1893 La Biblia VERSION MODERNA (protestante)
 1903 El Nuevo Testamento de Juan José DE LA TORRE (católicorromano)
 1916 El Nuevo Testamento HISPANO-AMERICANO (protestante)
 1919 El Nuevo Testamento de Pablo BESSON (protestante)
 1928 El Nuevo Testamento de P. Guillermo JUNEMANN (católicorromano)
 1934 El Nuevo Testamento de C. BALLESTER NIETO (católicorromano)
 1944 La Biblia de NACAR-COLUNGA (católicorromana)
 1947 La Biblia de BOVER-CANTERA (católicorromana)
 1948_52 La Biblia de Juan STRAUBINGER (católicorromana)
 1954 El Nuevo Testamento de A.F.E.B.E. (católicorromano)
 1961 El ANTIGUO TESTAMENTO (judía)
 1961 El Nuevo Testamento del CEBIHA (católicorromano)
 1964 La Santa Biblia de NIETO (católicorromana)
 1964 La Biblia de HERDER (católicorromana)
 1966 El Nuevo Testamento de José María VALVERDE (católicorromano)
 1967 La Biblia de JERSUALEN (católicorromana)
 1967 La TRADUCCION DEL NUEVO MUNDO DE LAS SAGRADAS ESCRITURAS (Testigos de Jehová)
 1967 El Nuevo Testamento de VILLAPADIERNA (católicorromano)
 1968 El Nuevo Testamento ECUMENICO (católicorromano)
 1968 El LIBRO DE LA NUEVA ALIANZA (Nuevo Testamento católicorromano)
 1971 La Biblia para LATINOAMERICA (católicorromana)
 1971 El Nuevo Testamento VERSION MODERNA (católicorromano)
 1971 El Nuevo Testamento de FUENTERRABIA (católicorromano)
 1975 La NUEVA BIBLIA ESPAÑOLA (católicorromana)
 1976 La Biblia de AUSEJO (católicorromana)
 1978 La Sagrada Biblia de MAGAÑA (católicorromana)
 1978 La NUEVA BIBLIA INTERCONFESIONAL (Nuevo Testamento católicorromano)
 1979 La Biblia VERSION POPULAR (Dios Habla Hoy protestante)
 1979 La Biblia AL DIA: PARAFRASIS (protestante)
 1979 El Nuevo Testamento NUEVA VERSION INTERNACIONAL (protestante)
 1986 La Biblia DE LAS AMERICAS (protestante)

BIBLIOGRAFIA DEL APENDICE 2

ARANA, Félix. *Principales Objeciones al Trabajo de Revisión Hecho a la Biblia Reina-Valera en 1960.*

CLIFFORD, Alejandro. *Versiones Castellanas de la Biblia* pp. 100-104 de la BIBLIA DE ESTUDIO MUNDO HISPANO. El Paso; Editorial Mundo Hispano, 1977

DEMARAY, Donald E. *Manual para el Estudio de Nuestra Santa Biblia.* Miami: Logoi, 1974, Capítulo III, "Traducciones al Español hasta el Presente".

FERNANDEZ, Gabino. *Por Qué Rechazamos la Biblia Interconfesional.* PAGINA ABIERTA, Vol. I. No. 3, pp. 6-8.

- FERNANDEZ Y FERNANDEZ, Enrique, *Las Biblias Castellanas del Exilio: Historia de las Biblias Castellanas del Siglo XVI*. Miami: Editorial Caribe, 1976. (Encinas, Ferrara, Pérez, del Oso, Valera).
- FLORES, José. *Historia de la Biblia en España*, Barcelona: CLIE, 1978. Apéndice II, "La Nueva Revisión Reina-Valera 1977" por Darío A. Santamaría, pp. 311-314.
- MARROQUIN, Hazael T., Compilador. *Versiones Castellanas de la Biblia*. México: Casa de Publicaciones "El Faro", 1959.
- NIDA, Eugene A. *Dios Habla a Todos*. México: Sociedades Bíblicas Unidas, 1979. (Versión Popular)
- PAGAN, Samuel. "Nueva Revisión de la Versión Reina-Valera". Traducción de la Biblia, Vol. 1, No.1, pp. 1-6, Oct. 1990.
- Página Abierta Revista Evangélica de Información Literaria VOL. I. No. 3, S/F. Contiene un suplemento de 25 páginas sobre la "Nueva Revisión 1977 de la Versión Reina-Valera (algunos datos técnicos)" por Darío A. Santamaría.*
- SALEM, Luis D. *La Versión Reina-Valera de la Biblia*, pp. 105-108 de la Biblia de Estudio Mundo Hispano. El Paso: Editorial Mundo Hispano, 1977.
- SCHOKEL, Luis Alonso y Zurro, Eduardo. *La Traducción Bíblica: Lingüística y Estilística*. Madrid: Editorial Cristiandad, 1977. Parte III: habla de cómo nació la idea, de los principios y criterios seguidos y de los distintos traductores que participaron. La NUEVA BIBLIA ESPAÑOLA.
- SILVA DELGADO, José. *El Libro Siempre Nuevo: Introducción a la Biblia*. Miami: Editorial Vida, 1983, Capítulo 37 "La Biblia en Castellano".
- SOCIEDADES BIBLICAS UNIDAS EN AMERICA LATINA. Nueva Luz en la Antigua Lámpara: Revisión de 1960 de la Biblia Reina-Valera*. México: S.B.L.A., 1960.
- STOCKWELL, B. Foster. *Prefacios a las Biblias Castellanas del Siglo XVI, Vol. III de Obras Clásicas de la Reforma*. Buenos Aires: Librería "La Aurora", 1939. (Encinas, Ferrara, Pérez, Del Oso, Valera).
- VILA, David. *Reina-Valera, Paráfrasis y Versión Popular*, *Página Abierta* Vol. I, No. 3, pp. 9-14. *Compara RVR77, Biblia al Día, y Dios Habla Hoy*.